

PIERRE COUTURIER




TESTS
INTERACTIFS
en ligne

100 fautes en anglais

*Les erreurs des francophones
corrigées et expliquées*

Niveau B2

 de boeck

PIERRE COUTURIER

100 fautes en anglais

*Les erreurs des francophones
corrigées et expliquées*



de boeck

Photos de couverture, de gauche à droite :
© dynaseng | Fotolia.com
© Prod. Numérik | Fotolia.com

Pour toute information sur notre fonds et les nouveautés dans votre domaine de spécialisation, consultez notre site web : **www.deboeck.com**

Mise en page : Nord Compo

© De Boeck Supérieur s.a., 2013
Rue des Minimes 39, B-1000 Bruxelles

1^{re} édition

Tous droits réservés pour tous pays.

Il est interdit, sauf accord préalable et écrit de l'éditeur, de reproduire (notamment par photocopie) partiellement ou totalement le présent ouvrage, de le stocker dans une banque de données ou de le communiquer au public, sous quelque forme et de quelque manière que ce soit.

Imprimé en Belgique

Dépôt légal:

Bibliothèque nationale, Paris : février 2013

Bibliothèque royale de Belgique, Bruxelles : 2013/0074/066

ISBN : 978-2-8041-7574-0

LISTE DES 100 FAUTES

Les fautes sont énoncées en anglais ou en français selon le cas, et non uniquement en anglais comme on pourrait s'y attendre. Il s'agit d'un choix délibéré : l'objectif de cet ouvrage est d'apporter une réponse rapide au locuteur francophone apprenant l'anglais. Nous avons essayé de coller au plus près de son raisonnement afin de l'aider à se repérer.

- | | |
|--------------------------------------|----------------------------|
| 1. A/an/article zéro (pas d'article) | 22. Déjà, encore, toujours |
| 2. A few/a little | 23. Discours indirect |
| 3. À peine | 24. Do/make |
| 4. A piece of (+ indénombrable) | 25. Donner son avis |
| 5. Actually/currently | 26. Economic/economical |
| 6. Addition | 27. Either |
| 7. Adjectifs | 28. Emission/program |
| 8. Adverbes | 29. England/United Kingdom |
| 9. All/everything | 30. Environ |
| 10. Apprendre | 31. Et si + suggestion |
| 11. Assister | 32. Evidence/evident |
| 12. Aussi | 33. Faire + verbe |
| 13. Between/beyond | 34. Fewer/less, many/much |
| 14. Birthday/anniversary | 35. Figure |
| 15. Both/each, neither/nor | 36. Fire/quit |
| 16. Can/could | 37. Formation |
| 17. Chance | 38. Forme interrogative |
| 18. College | 39. Free |
| 19. Comme | 40. Futur |
| 20. Comparatifs | 41. Grand/grandir |
| 21. Conditionnel | 42. Histoire |

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| 43. How + adjectif | 72. Rendez-vous |
| 44. In/into, on/onto | 73. Ressembler |
| 45. Impératif | 74. Resume/sum up |
| 46. J'ai mal à... | 75. Réussir |
| 47. Jusqu'à | 76. Salaire |
| 48. Lay/lie | 77. Selon/d'après |
| 49. Libre | 78. Sensible/sensitive |
| 50. Malgré | 79. Seul |
| 51. Manque/manquer | 80. Should/ought to |
| 52. Moi je, lui il... | 81. Société |
| 53. Morals/morale | 82. Souhait |
| 54. Mustn't/don't have to | 83. Souvenir |
| 55. Nationalités | 84. Stage |
| 56. Nombres | 85. Subir |
| 57. Parler/dire | 86. Subjonctif |
| 58. Past perfect (plus-que-parfait) | 87. Such |
| 59. Pendant | 88. Sympathetic |
| 60. Pluriel | 89. Tarder/en retard |
| 61. Politics/policy/political | 90. This/that |
| 62. Pour + verbe | 91. Time |
| 63. Premier/dernier | 92. Used to/to be used to |
| 64. Present Perfect | 93. Vacances/congés |
| 65. Preterit (ou simple past) | 94. Voix passive |
| 66. Possession | 95. Voyage |
| 67. Probabilité | 96. Washington DC/Washington State |
| 68. Publicité | 97. Whether/if |
| 69. Question tags | 98. Who/that, who/whom |
| 70. Regret | 99. Win/earn |
| 71. Remplir | 100. Worth |

INTRODUCTION

Ce manuel présente des fautes récurrentes lues ou entendues à l'occasion de différents travaux universitaires par des étudiants non-linguistes inscrits en Licence et Master ou préparant un concours.

Il se nourrit également des fautes relevées dans les copies des candidats au concours d'entrée à l'Institut d'Études Politiques de Bordeaux.

Enfin, il recense les fautes entendues à l'occasion de l'épreuve d'interaction entre deux ou trois étudiants dans le cadre du CLES 2¹ Anglais (obligatoire pour les étudiants de Master préparant un concours de l'enseignement, pas de préparation et 10 à 12 minutes d'épreuve) ou lors de l'épreuve orale d'anglais au concours d'Attaché Territorial (épreuve qui consiste à lire à voix haute, traduire et présenter un texte puis à répondre à une série de questions, 15 minutes de préparation et 15 minutes d'épreuve²).

1 LE STATUT DE LA FAUTE

L'objectif de ce manuel n'est pas tant de mettre en avant le nombre de fautes commises par les étudiants, mais bien d'aider ces derniers à savoir les identifier, à les comprendre une bonne fois pour toutes et à s'approprier les connaissances nécessaires pour ne plus les commettre. **Cette capacité à s'autocorriger** est clairement mise en avant dans le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*³. Le « degré de conscience de la langue » est un des éléments qui permet de passer d'un niveau à un autre :

1 Certificat de Compétence en Langue de l'Enseignement Supérieur, niveau 2 (correspondant à un niveau B2 du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*). Voir par exemple : Pierre Couturier, *Tout pour réussir le CLES 2*, Vuibert, 2012.

2 Voir par exemple : <http://anglais-territorial.fr>

3 <http://www.coe.int/t/dg4/portfolio/documents/cadrecommun.pdf>

Niveaux	Niveau attendu en... (pour la LV1)
A1 – découverte	Fin du cycle 3 (CM2).
A2 – usuel	Fin de scolarité obligatoire, Diplôme National du Brevet.
B1 – seuil	Fin de classe de 2 ^{de} .
B2 – avancé	Fin de classe de Terminale, Niveau des épreuves du Baccalauréat.
C1 – autonome	Cycle universitaire spécialisé.
C2 – maîtrise	

Le CECRL multiplie les remarques sur le rôle et le statut de la faute dans l'apprentissage d'une langue étrangère :

- « *corriger les fautes qui ont débouché sur des malentendus ; prendre note des "fautes préférées" et contrôler consciemment le discours pour les traquer ; en règle générale, corriger les fautes et les erreurs aussitôt qu'on en prend conscience* » (p. 33),
- « *l'utilisateur de la langue peut contrôler consciemment sa production, tant du point de vue linguistique que communicatif, relever les erreurs et les fautes habituelles et les corriger (Autocorrection)* » (p. 53),
- « *les fautes et les erreurs sont la preuve de la volonté qu'a l'apprenant de communiquer malgré les risques. Les erreurs sont inévitables ; elles sont le produit transitoire du développement d'une interlangue par l'apprenant. Les fautes sont inévitables dans tout usage d'une langue, y compris par les locuteurs natifs* » (p. 118).

Le CECRL précise qu'un étudiant de niveau « avancé » (B2) :

- « *Ne fait pas de fautes conduisant à des malentendus et peut le plus souvent les corriger lui/elle-même* » (p. 28),
- « *A un bon contrôle grammatical ; des bévues occasionnelles, des erreurs non systématiques et de petites fautes syntaxiques peuvent encore se produire, mais elles sont rares et peuvent souvent être corrigées rétrospectivement* » (p. 90).

On l'aura compris, lorsqu'on apprend une langue étrangère, sans doute plus que lorsqu'on étudie n'importe quelle autre discipline, le fait de faire des fautes est une formidable opportunité de progresser en comprenant à chaque fois un peu mieux le mécanisme de la langue étudiée.

2 LES DIFFÉRENTS TYPES DE FAUTES

1. Les fautes de conjugaison sont très fréquentes. Les étudiants oublient de se poser les bonnes questions qui leur permettraient pourtant de bien *voir* les règles qu'ils ont étudiées durant leur cursus scolaire ou universitaire. Par exemple :

- l'action est-elle toujours en cours de déroulement ? (présent progressif ou bien présent simple ?),
- l'action passée relatée est-elle terminée ou bien est-elle encore vraie au moment où on parle (*simple past* ou *present perfect*?),
- est-ce que l'on insiste sur la durée de l'action ? (forme progressive plutôt que forme simple ?).

Il faut se souvenir que ce n'est pas parce qu'on utilise un temps en français qu'on utilise un temps équivalent en anglais.

2. Certaines fautes de langue sont également récurrentes. Elles traduisent une tendance « naturelle » des étudiants à coller exactement au français dans la construction des phrases, ce qui conduit au mieux à des lourdeurs, au pire à des fautes de structure plus graves. Seules une lecture et une pratique régulière de la langue peuvent permettre de prendre le recul nécessaire pour éviter cela. La lecture régulière de la presse britannique et américaine est un très bon moyen pour améliorer ses compétences en langue à plusieurs niveaux : enrichissement du vocabulaire, décryptage, utilisation de formules grammaticales spécifiques, notamment dans les titres d'articles. Il est donc important de consulter régulièrement *The Economist*, *The Independent*, *Newsweek*, *The New York Times*, *TIME Magazine*, *USA Today*...

Pour ne plus commettre ces fautes, il importe de bien lire les chapitres consacrés aux fautes de langue. Il conviendra également de lire l'annexe présentant les procédés de traduction qui permettent, notamment lorsqu'on passe du français à l'anglais, d'éviter certains pièges et de bien comprendre que le « mot à mot » ne peut pas fonctionner systématiquement.

3. Les fautes de vocabulaire s'expliquent en général par une connaissance insuffisante des nuances lexicales et des faux amis qui conduisent à des erreurs de compréhension et d'expression.

Il faut se souvenir qu'un mot français peut être traduit par différents mots en anglais qui ne sont pas interchangeables et qui s'emploient dans des contextes bien spécifiques.

4. Les erreurs sur le plan de la phonologie : les prestations orales qui se déroulent à l'occasion d'évaluations ou de concours (Concours de Recrutement et de Formation aux Professions d'Avocat, Administrateur Territorial, Attaché Territorial...) mettent en évidence

le manque de pratique orale des étudiants, même chez ceux qui démontrent une bonne maîtrise sur le plan de la langue. Plusieurs points posent problème :

- le débit et la fluidité ne peuvent s'améliorer qu'avec une pratique régulière pendant les heures de cours, mais aussi en dehors, à l'occasion de voyages, d'ateliers de conversation, de rencontres avec des personnes étrangères, d'exercices pratiques d'entraînement entre étudiants, de simulations avec les enseignants...
- l'accent et la prononciation doivent être travaillés à partir d'une exposition plus régulière à la langue avec tous les outils à la disposition des étudiants (podcasts, programmes TV accessibles en version originale avec ou sans les sous-titres, chansons, extraits vidéos sur Internet à partir des sites des chaînes d'information ou de sites institutionnels). Un travail en laboratoire de langue ou dans l'espace langue d'une université permet également de réels progrès s'il s'inscrit dans la durée.

Pour progresser, nous vous conseillons de visiter régulièrement les sites Internet des principales chaînes d'information britanniques et américaines :

BBC News : <http://www.bbc.com/news/>

CNBC : <http://www.cnbc.com/>

CNN : <http://www.cnn.com/>

France 24 English : <http://www.france24.com/en/>

Fox News : <http://www.foxnews.com/>

Sky News : <http://news.sky.com/>

Les sites suivants permettent de travailler ses compétences de compréhension orale en autonomie, mais souvent de manière guidée et tutorée :

Audio English : <http://www.audioenglish.net/>

BBC Learning : <http://www.bbc.co.uk/learning/>

CNN Student News : <http://www.cnn.com/studentnews/index.html>

ELLLO : <http://elllo.org/>

5. Enfin, les étudiants doivent être attentifs aux **fautes d'orthographe**. Elles sont particulièrement nombreuses lorsqu'elles concernent des homophones (des mots qui se prononcent de la même manière) : *been/bean, see/sea, new/knew...*

Un même mot peut s'écrire de manière différente en anglais britannique ou américain : *colour / color, behaviour / behavior...*

1. A/an/article zéro (pas d'article)

* voir aussi 60

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
He is lawyer .	He is a lawyer.
That's a honour.	That's an honour.
The people usually think that...	People usually think that...

EXPLICATIONS

L'article *a/an* désigne quelque chose d'indéfini ou une personne qui n'est pas connue. Il peut également être utilisé pour évoquer une généralité. Il s'emploie exclusivement au singulier et peut vouloir dire « un » ou « une ».

1. *A* s'utilise avant un nom ou un adjectif commençant par un son consonne : *a gate* (une grille, un portail), *a decision*, *a tragic accident*.

On utilise aussi *a* :

- quand on exprime certaines quantités : *a dozen* (12), *a hundred* (100), *a third of* (un tiers de),
- dans des phrases exclamatives : *she is such a funny person* (elle est tellement drôle !), *what a shame* (quelle honte !).

2. *An* s'utilise avant un nom ou un adjectif commençant par un son voyelle : *an increase*, *an independent party*, *an abolitionist*.



On peut utiliser l'article *a* devant un mot qui commence par une voyelle :
a uniform, a university teacher.

De même, on peut utiliser *an* devant un mot qui commence par une consonne :
an honor, an hour, an heir (un héritier).

3. Pour les cas suivants, l'anglais utilise l'article *a/an* alors qu'il est supprimé en français :

- devant les noms de métier : *I am a teacher* (je suis enseignant),
- pour exprimer des fréquences ou des distances : *50 miles an hour* (50 miles par heure), *twice a week* (deux fois par semaine).

AUTRES EXEMPLES

An important decision was taken (une décision majeure fut prise).

I know a few of them refused to sign the petition (je sais que quelques-uns d'entre eux n'ont pas voulu signer la pétition).

We try to meet 4 times a year (nous essayons de nous retrouver 4 fois par an).

On utilise souvent l'article zéro (pas d'article) :

4. Pour désigner des pluriels :

Recent protests emerged after the vote (des manifestations ont eu lieu juste après les élections).

5. Lorsqu'on évoque des disciplines scolaires (singulier ou pluriel) ou des activités :

French and Physics are my favourite subjects (le français et la physique sont les matières que je préfère).

Swimming is so boring to me (je trouve que la natation est vraiment pénible).

6. Pour parler de notions abstraites :

They're looking for support (ils recherchent des soutiens).

7. Lorsqu'on parle des noms de repas (sauf si l'on évoque un repas en particulier) :

I often have vegetables for lunch (je mange souvent des légumes à midi).

AUTRES EXEMPLES

Students are always happy when courses are cancelled at the last minute (les étudiants sont toujours ravis lorsque des cours sont annulés à la dernière minute).

I picked up Spanish and Physical Education (j'ai choisi l'espagnol et l'éducation physique et sportive).

2. A few/a little

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>I have a little more questions for you.</i>	<i>I have a few more questions for you.</i>
<i>Would you like some more wine?</i>	<i>Would you like some more wine?</i>
<i>Just a few please.</i>	<i>Just a little please.</i>

EXPLICATIONS

A few et *a little* veulent dire respectivement « quelques », « un peu ». Ils s'utilisent dans des contextes différents :

1. *A few* (quelques) est toujours suivi d'un dénombrable (*countable*) au pluriel :

A few persons answered the questions (quelques personnes ont répondu aux questions).

Le comparatif de *a few* est *fewer*. Le superlatif de *a few* est *the fewest* (rarement utilisé).



Few (sans *a*) se traduit et s'emploie de la même manière, mais il a un sens négatif. Il pourrait être remplacé par *not so many* :

Few people answered the questions (seules quelques personnes ont répondu aux questions).

2. *A little* (un peu de) est toujours suivi d'un indénombrable (*uncountable*) au singulier :

There's still a little hope (il reste encore un petit espoir).

Le comparatif de *a little* est *less* :

He drank less wine than usual (il n'a pas bu autant de vin que d'habitude).

Le superlatif de *a little* est *the least* :

That's the least I can do for you (c'est la moindre des choses que je puisse faire pour toi).



Little (sans *a*) se traduit et s'emploie de la même manière, mais il a sens négatif :

There's little hope (il n'y a que peu d'espoir).

AUTRES EXEMPLES

A few people stayed after the concert (il restait quelques personnes après le concert).

Few clients came back last year (seuls quelques clients sont revenus nous voir l'an passé).

We still have a little time, you know (il nous reste encore un peu de temps, tu sais).

Right now, there's little we can do (à l'heure actuelle, nous ne pouvons pas faire grand-chose).

3. À peine

ERREUR FRÉQUENTE

I just arrived and she called me.

PHRASE CORRECTE

No sooner had I arrived than she called me.

EXPLICATIONS

1. *No sooner* signifie « à peine » dans le sens de « tout juste ». Il se place en début de phrase et on inverse le verbe et le sujet qui le suivent :

No sooner had I got into the airport than the gate closed (j'étais à peine arrivé à l'aéroport que le guichet d'embarquement venait de fermer).

2. On utilise *barely* ou *hardly* pour dire « à peine » dans le sens de « difficilement » :

I can barely breathe (je peux à peine respirer).

She could hardly say a word (elle pouvait à peine s'exprimer).

3. Pour dire « à peine » dans le sens de « légèrement », on utilise *just* :

It was just above 10% (c'était à peine supérieur à 10 %).

AUTRES EXEMPLES

No sooner had she heard the news than she called him (à peine avait-elle appris la nouvelle qu'elle l'appela).

I can hardly imagine (je peux à peine imaginer).

4. A piece of (+ indénombrable)

* voir aussi 9, 34

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
How many luggage do you have?	How many <i>pieces of luggage</i> do you have?

EXPLICATIONS

Pour le singulier des noms indénombrables (*uncountables*), on utilise en général *a piece of* qui permet de désigner l'unité.

1. Voici une liste, non exhaustive, d'indénombrables souvent maladroitement utilisés : *advice* (les conseils), *fruit* (les fruits), *furniture* (les meubles), *information* (les informations, les renseignements), *luggage* (les bagages), *news* (les informations, les nouvelles).



Il ne faut pas confondre *advice* (les conseils) et *to advise* (conseiller).

2. Pour les utiliser au singulier, on dira donc : *a piece of advice* (un conseil), *a piece of furniture* (un meuble), *a piece of information* (une information, un renseignement), *a piece of luggage* (un bagage), *a piece of news* (une information, une nouvelle).

AUTRES EXEMPLES

This lady says she is missing one piece of luggage (cette femme dit qu'un de ses sacs a disparu).

Let me give you a piece of advice (laisse-moi te donner un conseil).

5. Actually/currently

ERREUR FRÉQUENTE	PHRASE CORRECTE
<i>I'm sorry you can't talk to her, she's actually in a meeting.</i>	<i>I'm sorry you can't talk to her, she's currently in a meeting.</i>

EXPLICATIONS

1. *Actually* signifie « en fait », « en réalité », c'est un synonyme de *in fact*. C'est donc un faux-ami :

I'm going to have a soda... no actually I'd rather have a bottle of water (je vais prendre un soda... non, en fait, je vais plutôt prendre une bouteille d'eau).

2. *Currently* signifie « actuellement », « en ce moment ». Il peut être remplacé par *presently*, *at the moment* :

TABLE DES MATIÈRES

Liste des 100 fautes	3
Introduction	5
Les 100 fautes	9
Table des annexes	127
Annexe 1 : les verbes irréguliers	128
Annexe 2 : les faux amis	131
Annexe 3 : reconnaître les préfixes et les suffixes pour comprendre un mot	132
Annexe 4 : conseils pour éviter des erreurs de traduction	134
Annexe 5 : quelques expressions idiomatiques utiles	137
Annexe 6 : vocabulaire britannique et américain	138
Annexe 7 : quelques erreurs de prononciation fréquentes	139
Annexe 8 : expressions ou mots français utilisés en anglais	140
Annexe 9 : mots de liaison	141

100 fautes en anglais

*Les erreurs des francophones
corrigées et expliquées*

- **Rapide** : l'essentiel de la grammaire anglaise en 100 points.
- **Accessible** : les fautes les plus fréquentes commises par les francophones non spécialistes (grammaire, conjugaison, prononciation, lexique et usage).
- **Concret** : erreurs répertoriées sur la base de copies réelles d'examens et de concours.
- **Pratique** : 3 tests interactifs en ligne pour s'évaluer : test d'entrée (niveau A2-B1), test intermédiaire (niveau B1-B2) et test final (niveau B2-C1).

Destiné à tous ceux qui souhaitent consolider leurs compétences en anglais pour viser ou renforcer un niveau B2 du Cadre européen commun de référence.

Pierre COUTURIER est professeur d'anglais dans l'enseignement secondaire et chargé de cours dans l'enseignement supérieur. Il est également correcteur d'examens et de concours (Sciences Po) et examinateur (oraux du concours d'attaché territorial, du CLES 2 – Certificat de compétences en langues de l'enseignement supérieur et de l'ICART – École des métiers de la culture et du commerce de l'art).

Graphisme: Primo&Primo



9 782804 175740

100FAAN

ISBN : 978-2-8041-7574-0

www.deboeck.com